



HORRID HENRY

and the
Abominable
Snowman

淘气包亨利之 可恶大雪人

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

常骥超 范莹莹◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

淘气包亨利



可恶大雪人



[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

常骥超 范莹莹◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

HORRID HENRY

and the
**Abominable
Snowman**



Francesca Simon
Illustrated by Tony Ross



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4426

HORRID HENRY AND THE ABOMINABLE SNOWMAN

Text Copyright ©Francesca Simon 2007

Illustrations Copyright ©Tony Ross 2007

All rights reserved

First published in Great Britain in 2007 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之可恶大雪人: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 常骥超, 范莹莹译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.4

书名原文: HORRID HENRY AND THE ABOMINABLE SNOWMAN

ISBN 978-7-5054-3920-7

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③常… ④范… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 040846 号

淘气包亨利之可恶大雪人

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙/著 [英] 托尼·罗斯/绘
译者 常骥超 范莹莹

选题策划 童立方
责任编辑 马艳
特约编辑 崔旭
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 连莹

出版发行 朝华出版社
社址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996618 68996050
传真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网址 <http://zhcb.cipg.org.cn>
印刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
经销 全国新华书店
开本 889mm×1194mm 1/32 字数 118 千字
印张 5.5
版次 2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷
装别 平
书号 ISBN 978-7-5054-3920-7
定价 17.80 元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过45部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得2008年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

HORRID HENRY AND THE ABOMINABLE SNOWMAN

Francesca Simon spent her childhood on the beach in California, and then went to Yale and Oxford Universities to study medieval history and literature. She now lives in London with her family. She has written over 45 books and won the Children's Book of the Year in 2008 at the Galaxy British Book Awards for *Horrid Henry and the Abominable Snowman*.



目录

淘气包亨利之可恶大雪人 / 7

淘气包亨利之非常下雨天 / 25

化妆师翻脸猫玛格丽特 / 41

淘气包亨利之偶像来访 / 57



CONTENTS



- | | | |
|---|--|----|
| 1 | Horrid Henry and the
Abominable Snowman | 7 |
| 2 | Horrid Henry's Rainy Day | 33 |
| 3 | Moody Margaret's Makeover | 55 |
| 4 | Horrid Henry's Author Visit | 81 |



关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过45部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得2008年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4426

HORRID HENRY AND THE ABOMINABLE SNOWMAN

Text Copyright ©Francesca Simon 2007

Illustrations Copyright ©Tony Ross 2007

All rights reserved

First published in Great Britain in 2007 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之可恶大雪人: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 常骥超, 范莹莹译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.4

书名原文: HORRID HENRY AND THE ABOMINABLE SNOWMAN

ISBN 978-7-5054-3920-7

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③常… ④范… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 040846 号

淘气包亨利之可恶大雪人

作 者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙/著 [英] 托尼·罗斯/绘
译 者 常骥超 范莹莹

选题策划 童立方
责任编辑 马 艳
特约编辑 崔 旭
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 连 莹

出版发行	朝华出版社		
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
订购电话	(010) 68996618 68996050		
传 真	(010) 88415258 (发行部)		
联系版权	j-yn@163.com		
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn		
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司		
经 销	全国新华书店		
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数	118 千字
印 张	5.5		
版 次	2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 978-7-5054-3920-7		
定 价	17.80 元		

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

淘气包亨利



可恶大雪人



[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

常骥超 范莹莹◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

致我的侄女，艾娃·罗丝



目录

淘气包亨利之可恶大雪人 / 7

淘气包亨利之非常下雨天 / 25

化妆师翻脸猫玛格丽特 / 41

淘气包亨利之偶像来访 / 57







淘气包亨利之 可恶大雪人

翻脸猫玛格丽特瞄准了目标。

啪！

一个雪球嗖地飞过，狠狠地砸在了小心眼儿苏珊的脸上。

“哎哟！”苏珊尖叫起来。

玛格丽特笑道：“哈哈，砸中你了。”

“你这可恶的家伙！”苏珊怒吼着，抓起一把雪，扔向玛格丽特。

嗖！

雪球砸在了翻脸猫玛格丽特的脸上。

“哎哟！”玛格丽特痛苦地叫了一声，“你砸到我眼睛了。”

“好耶！”苏珊欢呼起来。

“我讨厌你！”玛格丽特大叫着，推了一把苏珊。

“我更讨厌你！”苏珊大叫着，也推了一把玛格丽特。

噗！玛格丽特栽进了雪里。

噗！苏珊也栽进了雪里。

苏珊呜咽着说：“我回家堆雪人去。”

“正好，你不在我才能赢。”玛格丽特说。

“你不会赢的！”

“我会！我肯定能赢，你这没脑子的抄袭狂！”玛格丽特叫道。

“我才会赢呢，”苏珊大吼道，“最好的点子对外保密。”

“赢？赢什么？”淘气包亨利穿着雪地靴走下台阶，大摇大摆地走了过来。几英里外他就听到苏珊和玛格丽特的谈话了。



“你没听说这次大赛吗？奖品是——”苏珊回答道。

“闭嘴，别告诉他。”翻脸猫玛格丽特大喊着，继续把雪拍到雪人的头上。

赢？比赛？奖品？亨利竖起了耳朵。她们不想让他知道的秘密到底是什么呢？很好，过不了多久，他就会知道了，毕竟套话方面他是高手。

“哦，这场比赛，我全知道啊。”淘气包亨利撒着谎，“嗨，大雪人。”他若无其事地走到玛格丽特的雪人旁，装出很欣赏的样子。

现在，应该怎么做呢？严刑逼供？玛格丽特的马尾辫是个很诱人的攻击目标，或许，把雪弄进套头衫也能逼她说实话？

敲诈怎么样？亨利可以在学校散播一些关于玛格丽特的谣言。或者……

“快告诉我比赛的事，否则你的雪人就完蛋了。”亨利说罢，突然跳到雪人旁，掐住了雪人的脖子。

“你敢！”玛格丽特倒吸了一口冷气。

亨利戴着露指手套，摆出要推倒雪人的架势。

